



ALIKHAN BOKEIKHAN
UNIVERSITY



ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Учреждение образования «Alikhan Bokeikhan University» (ABU) (Республика Казахстан, г. Семей), в лице Ректора Койчубаева Александра Сергеевича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» (РФ, г. Красноярск) в лице ректора Холиной Марии Валерьевны, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

Статья 1.

Целью Договора является разработка и реализация эффективных форм академического и научного сотрудничества, создание единой научной среды партнеров, повышение качества высшего образования, а также активная интеграция Сторон в мировое образовательное пространство.

Статья 2.

Стороны на основе равноправия и взаимного интереса будут развивать сотрудничество в следующих направлениях:

- 1.1 обмен научной информацией, учебной, научно-методической литературой, периодическими изданиями;
- 1.2 организация совместных научных исследований, конференций, семинаров и других научных мероприятий;
- 1.3 привлечение студентов, магистрантов и докторантов для обучения, стажировки и прохождения различных видов практик;

COOPERATION AGREEMENT

Educational institution «Alikhan Bokeikhan University» (ABU) (the Republic of Kazakhstan, Semey), represented by its Rector Alexandr Koichubayev, acting on basis of the Charter, on the one part, and federal state budgetary educational institution of higher education «Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V. P. Astafyev» (Russian Federation, Krasnoyarsk), represented by its Rector Maria Kholina, acting on the basis of the Charter, on the other part, jointly referred to as the "Parties" and individually as a "Party", have entered into this Contract of cooperation (hereinafter - the "Contract") as follows:

Article 1.

The purpose of this Contract is to realize effective form of academic and scientific cooperation, creation of a single scientific environment of partners to improve the quality of higher education, and the active integration of the Parties in the global educational space.

Article 2.

With the intention of implementing the goals of this Contract, the Parties have generally agreed to cooperate with each other in the following areas:

- 1.1. Exchanges of publications and materials from implemented research, scientific and methodological literature, periodicals;
- 1.2. Organization of common bilateral symposia, seminars, conferences, scientific researches and other scientific meetings;
- 1.3. Exchanges of teachers, researchers, students of bachelor and master degrees;

1.4 организация научного сотрудничества в областях, представляющих интерес для обеих Сторон;

1.5 реализация программ академической мобильности обучающихся и ППС;

1.6 разработка и реализация совместных образовательных программ;

1.7 сотрудничество в других областях, представляющих взаимный интерес.

Статья 3.

Детали совместной деятельности, условия для использования результатов, достигнутых договоренностей, отдельных визитов, обменов и других форм сотрудничества будет обсуждаться отдельно для каждого конкретного случая.

Сотрудничая в рамках настоящего Договора, Стороны соглашаются проводить мероприятия в соответствии с законами и правилами каждой из Сторон после полной консультации и одобрения.

Количество студентов, преподавателей и административных сотрудников, которые будут участвовать в мобильности, указанной в статье 2, будет определяться в письменных соглашениях между двумя сторонами.

Стоимость и расходы, подлежащие уплате в отношении любого сотрудничества, предусмотренного в рамках настоящего соглашения, подлежат дальнейшей детализации, которая должна быть согласована между Сторонами.

Контакты и обмены между двумя сторонами должны быть на основе дружбы и взаимной помощи.

Статья 4.

Стороны договорились, что они будут стремиться урегулировать любые разногласия, которые могут возникнуть в ходе исполнения настоящего Договора совместно во избежание каких-либо судебных действий.

Статья 5.

Настоящий Договор вступает в законную силу в день его подписания представителями Сторон сроком на 5 (пять) лет и может быть продлен на последующие 5 (пять) лет по письменному соглашению, представленной Сторонами.

Договор может быть изменен по письменному соглашению, подписанному представителями двух сторон.

1.4. Organization of scientific cooperation in the fields of interest of both Parties;

1.5. Realization of program of academic mobility for students and teaching staff;

1.6. Elaboration and realization mutual educational programs;

1.7. Cooperation in the other fields of mutual interest.

Article 3.

The details of joint activities, conditions for utilization of results achieved, and arrangements for specific visits, exchanges and other forms of cooperation will be negotiated for each specific type of activity.

Both universities agree to carry out these activities in accordance with the laws and regulations of the respective countries after full consultation and approval.

The number of students, academic staff and administrative staff who will benefit from the mobility, stated in the Article 2, will be determined by the written agreements between two parties.

The cost and expenses to be paid in relation to any cooperation or collaboration envisaged under this Memorandum shall be subject to further detail arrangements to be agreed between the Parties as and when it shall arise.

The contact and exchanges between the two parties shall be on the basis of friendship and mutual assistance

Article 4.

The Parties have agreed that they shall endeavor to settle any discrepancies that may occur in the course of fulfillment of this Contract amicably and to as far as possible avoid any court action.

Article 5.

This Contract enters into validity and effect on the day of its signing by the statutory representatives of the Parties. It shall be effective for a period of 5 (five) years and may be extended for subsequent periods of 5 (five) years by a written agreement provided by the Parties.

Договор, может в любое время в течение срока его действия, быть прекращен одной из сторон после предварительного уведомления в письменной форме не позднее, чем за шесть месяцев до даты расторжения.

Статья 6.

Настоящий Договор составлен на двух языках: английском и русском, в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон, оба имеют одинаковую юридическую силу.

Contract may, at any time during its period of validity, be terminated by one of the universities upon prior notice to the other in writing not later than six months before the termination date.

Article 6.

This Contract is prepared in two languages: English and Russian, in two copies, one for each Party, both having the same legal force.

**Учреждение образования
«Alikhan Bokeikhan University»**

Республика Казахстан
071400, область Абай, г. Семей,
ул. Мәңгілік ел 11.
Тел.: +7 (7222) 42-32-24
E-mail: semey@abu.edu.kz

Ректор

А. Коңубаев



**Educational institution
«Alikhan Bokeikhan University»**

Republic of Kazakhstan
071400, Abai Region, Semey, Mangilik el
str., 11
Tel.: +7 (7222) 42-32-24
E-mail: semey@abu.edu.kz

Rector

A. Koichubayev



**Красноярский государственный
педагогический университет имени В. П.
Астафьева**

Российская Федерация, г. Красноярск
660049, ул. Ады Лебедевой, 89
Телефон-факс: 8 (391) 217-17-17
E-mail: kspu@kspu.ru

Ректор

М. Холина



**Krasnoyarsk State Pedagogical
University named after V. P. Astafyev**

Russian Federation, Krasnoyarsk
660049, A. Lebedeva str., 89
Tel.-fax: 8 (391) 217-17-17
E-mail: kspu@kspu.ru

Rector

M. Kholina

